

## **КОНЦЕПТ ВЕЖЛИВОСТИ В ДЕЛОВОЙ КУЛЬТУРЕ**

**Хафизов Аброр Алишер углы,**

Международная исламская академия Узбекистана,

[mail4me2018@mail.ru](mailto:mail4me2018@mail.ru)

### **АННОТАЦИЯ**

*Следующие материалы исследования посвящены изучению различий в культуре и их влиянию на коммуникантов. В статье рассматриваются особенности речи носителей английского, узбекского и русского языков. В последнее время стало общепризнанным, что основной причиной непонимания в межкультурном общении является не различие языков, а различие национального самосознания коммуникантов. Поэтому проблему межкультурной коммуникации следует понимать как проблему общения разных национальных сознаний.*

**Ключевые слова:** *неприкосновенность частной жизни, культура, культурная ценность, лингвокультурология, вежливость, языковое сознание.*

### **ANNOTATSIYA**

*Ushbu tadqiqot materiallari madaniyatdagi farqlarni va uning kommunikantlarga ta'sirini o'rganadi. Maqolada ingliz, o'zbek va rus tillari foydalanuvchilari nutqining o'ziga xos xususiyatlari ko'rib chiqiladi. Oxirgi paytlarda madaniyatlararo muloqotda tushunmovchilikning asosiy sababi tillar farqi emas, balki muloqot qiluvchilarning milliy ongidagi tafovut ekanligi umumiy qabul qilinmoqda. Shuning uchun madaniyatlararo muloqot muammosini turli milliy onglarning muloqoti muammosi deb tushunish kerak.*

**Kalit so'zlar:** *maxfiylik, madaniyat, madaniy qadriyat, lingvokulturologiya, xushmuomalalik, lingvistik ong.*

### **ABSTRACT**

*The following research materials studies the differences in culture and its effect on the communicants. The article examines the peculiarities of British, Uzbek and Russian language users' speeches. Recently, it has become generally accepted that the main reason for misunderstanding in intercultural communication is not the difference in languages, but the difference in the national consciences of the communicants. Therefore, the problem of intercultural communication should be understood as the problem of communication of different national consciences.*

**Keywords:** *privacy, culture, cultural value, linguoculturology, politeness, linguistic consciousness*

## **ВВЕДЕНИЕ**

Прежде чем перейти непосредственно к анализу языкового материала, давайте рассмотрим, что представляет собой понятие «вежливость» и какую роль оно играет в деловой культуре. Согласно концепции, вслед за В.И. Карасик, мы понимаем многоаспектное психическое образование, включающее в себя ценностный компонент [Карасик, 2004: 6]. Под лингвокультурологической концепцией понимается «условная ментальная единица, направленная на всестороннее изучение языка, сознания и культуры». [Карасик, Слышкин, 2004: 50].

Язык и культура — две неразделимые вещи. Муляна (2004: 73) утверждает, что «язык — это культурное представление или «грубая карта», отражающая культуру, включая мировоззрения, убеждения, ценности, знания и опыт, которые практикуются родственными сообществами». Чаер и Агустина (2004:164) описывают, что «культура - это все, что касается человеческой жизни, включая правила или законы, преобладающие в обществе, продукты, созданные людьми, привычки и традиции, которые обычно выполняются, а также используемые средства взаимодействия и коммуникации, т.е. языка и других невербальных коммуникаций».

Нормы образуют определенную систему отношений, основанных на правах и обязанностях, систему социального взаимодействия, включающую в себя мотивы, цели, направленность субъектов действия, само действие, ожидания, оценки и средства. В то же время норма не обязательно является законом, подлежащим исполнению. (Ср. рассмотренную в предыдущей главе теорию вежливости как социальной нормы.) В зависимости от строгости их соблюдения различают привычки, обычаи, традиции, нравы, законы, табу (перечислены в порядке возрастания). В общении принцип корректности не должен противоречить другому важному лингвокоммуникативному принципу - принципу уместности [Орлов, 1991: 87].

## **ЛИТЕРАТУРНЫЙ ОБЗОР.**

Положение о том, что в языке отражается «наивная» картина мира, позволяет выявить стереотипы национальных характеров, т.е. представления о характере того или иного народа, включенного в языковую картину мира. По мнению И.М. Кобозевой, ключом к раскрытию стереотипов национальных характеров могут стать лексические коннотации, под которыми исследователь вслед за Ю.Д. Апресян понимает незначительные, но устойчивые признаки концепта, выражаемые лексемой, воплощающей общественно принятую оценку соответствующего предмета или факта и отражающей культурные

представления и традиции, связанные со словом. Они (коннотации), не входя непосредственно в лексическое значение и не являясь его следствием, объективно находят себя в языке, закрепляясь в переносных значениях, привычных метафорах и сравнениях, словосочетаниях, полусвободных сочетаниях, производных словах. И. М. Кобозева приходит к выводу, что задача выявления стереотипов национального характера может быть сведена к задаче выявления коннотаций в этнонимах, а точнее тех несущественных семантических признаков, которые несут информацию о чертах характера.

В результате эксперимента было составлено "досье" англичанина, где дескриптор "вежливый" занимает первое место среди десяти (при общем количестве реакций - 18, среди которых преобладает реакция "вежливый" - 11, затем "чопорный" - 5, "учтивый" - 1 и "галантный" - 1). В «досье» англичанина дескриптор «сдержанный» стоит на втором месте, «педантичный» — на третьем, «необщительный» — на четвертом. Отсюда делается вывод, что «именно в понятии вежливости» следует искать главное, что выделяется в национальном характере англичанина. Со «сдержанностью» и «необщительностью» англичанина совместима только вежливость отстраненного типа [Лакофф Р., 1973].

## **МЕТОДЫ**

Для соблюдения норм в речевом общении в сознании представителей той или иной языковой культуры закрепляются определенные стратегии, регулирующие их речевое поведение в соответствии с коммуникативным контекстом и ожиданиями партнера. Вежливость, как представляется, это прежде всего соблюдение коммуникативных норм за счет использования культурно специфических коммуникативных стратегий, отражающих социокультурные ценности и соответствующих коммуникативным ожиданиям партнера.

Итак, в каждой культуре существует свое понятие вежливости, соответствующее принятым в данном обществе нормам и правилам общения. Каждая языковая культура имеет определенный набор специфических средств и способов вежливого или невежливого речевого поведения. Поэтому можно говорить о вежливости как культурно обусловленном явлении. Культура общения и речевого поведения неизбежно связана с уникальной национальной спецификой. Очевидно, что стереотипы речевого этикета того или иного языка отражают специфический образ жизни людей, их восприятие окружающего мира, поэтому можно сделать вывод, что стереотипы речевого этикета запечатлевают национальные языковые картины мира.

Языково-опосредованным образом мира той или иной культуры является языковое сознание - «совокупность перцептивных, понятийных и процессуальных знаний носителя культуры об объектах реального мира» [Тарасов, 1996: 7]. Тип культуры, к которой они принадлежат, отражается в языковом сознании индивидов. Таким образом, неслучайно в ядре англоязычного сознания, по данным английского ассоциативного словаря [Kiss et al., 1972], на первом месте стоит слово «я», на втором — «человек». , а «друг» на 73-м месте, что свидетельствует о преобладании индивидуалистического начала в англоязычном сознании.

В связи с этим исследования, проведенные И.М. Кобозева эксперимент по выявлению представлений о национальном характере англичан [Кобозева, 2004].

### **РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ.**

Выделенные Р. Лакоффом два взаимоисключающих типа вежливости, которые можно условно назвать «отстраненной» и «товарищеской», имеют разную направленность. Первая направлена на сохранение дистанции между собой и партнером по общению, а вторая – на сокращение этой дистанции. Обратим также внимание на наличие реакции «жесткости» (разновидность вежливого поведения, абсолютно исключаящую товарищескую близость).

Как видим, в присущей англичанину коннотации вежливости важен не столько аспект «следования правилу», который наблюдается в других культурах, сколько аспект «соблюдения дистанции между собой». и другие". И отсюда, по мнению И.М. Кобозева, легко перекинуть мост к коннотации «невозмутимый». Отсюда делается вывод, что соблюдение такой дистанции наилучшим образом обеспечивает условия для сохранения эмоционального равновесия, внутреннего и внешнего покоя. Сохранение спокойствия, отсутствие изменений в личностной сфере связано с коннотацией «консерватизма» (сохранение статус-кво в обществе), что также выделяется информантами как характерная черта англичанина.

Подводя итоги, автор делает вывод, что англичанин стремится, прежде всего, к сохранению мира, равновесия как внутри себя, так и вокруг себя - это общая характеристика, которую можно считать стержнем стереотипной национальной характеристики англичанина в русской наивной картине мир.

И хотя данные приведенного выше эксперимента характеризуют англичанина в восприятии русского человека, кажется, что они очень тонко и точно передают особенности национального характера англичан. Как отмечалось в предыдущих абзацах, культуры различаются по своей ориентации

на солидарность или дистанцию [Scollon & Scollon, 1983], а также на положительной и отрицательной вежливости [Brown & Levinson, 1994].

Эти стратегии солидаризирующей/позитивной и дистанцирующей/негативной вежливости включают в себя основные приемы, используемые коммуникаторами в речевой коммуникации, и показывают, как работает механизм человеческих отношений. Если взять эти отношения за основу, то можно предположить, что вежливость — это соблюдение баланса между фамильярностью и дистанцированностью.

Понятие «конфиденциальность» играет очень важную роль в английском коммуникативном сознании: его можно использовать для объяснения многих особенностей английского коммуникативного поведения. На важность концепта «privacy» в английской культуре указывают многие лингвисты [Тер-Минасова, 2000; Ларина, 2003; Агапова, 2004 и др.]. Именно это безэквивалентное понятие содержит важнейшую информацию о коммуникативном сознании представителей данной культуры, о принятых в ней нормах и правилах общения.

Само существование в языке специальной лексемы для обозначения понятия (в данном случае лексемы «частная жизнь») уже указывает на особое значение этого понятия для данной культуры. Для полного и глубокого понимания содержания понятия «конфиденциальность» приведем данные из некоторых англоязычных словарей. Толковые словари английского языка дают следующее определение лексемы 'privacy': 'быть одиноким и нетронутым: право на эту свободу от вторжения или общественного внимания' (OPEd, 2000: 641); «состояние возможности оставаться в одиночестве, когда другие люди не видят и не слышат: состояние свободы от общественного внимания» (LDCE, 1995: 1121); 'состояние одиночества, когда другие люди не наблюдают и не беспокоят; состояние свободы от внимания публики» (OALD, 2005: 1200). Как видите, все вышеприведенные определения подчеркивают миролюбие, право на свободу от посягательств на «личную автономию» и уважение к ней со стороны окружающих.

Семантическое ядро этого концепта отчетливо раскрывается в надписи «Частное», которую часто можно увидеть на дверях, и ее узбекских («Посторонним вход воспрещен») и ее узбекских («Посторонним вход воспрещен») эквивалентах. Соответственно, «приватность» — это та зона личной автономии, в которую не допускаются посторонние. Есть даже такое понятие, как «чувство уединения», и это чувство врожденное и святое: «Он

чувствовал ее во всех отношениях, но она не была вторжением ни ему, ни его врожденному чувству уединения, никакой неловкости между ними. (Брэдфорд).

### **ЗАКЛЮЧЕНИЕ.**

Британская культура, характеризующаяся повышенным вниманием к личной автономии, независимости, а также ярко выраженной «сдержанностью», в большей степени ориентирована на негативную вежливость, а значит, вежливость в англоязычном обществе понимается в основном как отсутствие посягательства на свободу партнера. В индивидуалистической английской культуре социальная дистанция между членами общества исторически больше (чем, скажем, в узбекской или русской культурах, относящихся к коллективистскому типу, ярким проявлением которой является любовь к общению, являющаяся приоритетной формой времяпрепровождения). ), каждый индивид имеет неотъемлемое право на свою автономию, это как бы зона его личной автономии, его личное пространство, для обозначения которого в английском языке существует даже специальная лексема - 'privacy'.

Итак, для английской культуры «приватность» является одним из основных понятий, одной из главных культурных ценностей, предопределяющей особенности повседневной жизни, правила общения и в целом тип отношений между людьми.

### **ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА (REFERENCES)**

1. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Гнозис, 2004.
2. Кобозева И.М. Проблемы коммуникативного анализа речевых коллективов // Методологические проблемы социальной лингвистики. М.: Изд-во МГУ, 1986б. – С. 78-92
3. Ерзинкян Е. Л. , Лингвистическая категория вежливости: семантика и прагматика, Ереван, ЕГУ 2018 – С. 109
4. Chaer, Abdul and Leonie Agustina. Sociolinguistik Perkenalan Awal. Jakarta: Rineka Cipta, 2004.
5. Lakoff R. The logic of politeness, or minding your P's and Q's // Papers from the Ninth Regional Meeting of the Chicago Linguistics Society. Chicago: Chicago Linguistic Society, 1973. – Pp. 292-305.